339

Актуальні питання документознавства та інформаційної діяльності: теорії та інновації

УДК 001.814:002=03

#### Антоніна Зоряна

**Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв,**

**Київ, Україна**

**ДОСЛІДЖЕННЯ ДОКУМЕНТНОГО ПОТОКУ ПЕРЕКЛАДІВ: МІЖНАРОДНИЙ ДОСВІД**

*У тезах висвітлено міжнародний досвід вивчення документних потоків перекладів на прикладі міжнародного дослідницького проекту «А mapping of translation in the Euro-Mediterranean».*

*Ключові слова: переклад, документний потік, документний потік перекладів.*

*В тезисах освещён международный опыт исследования документных потоков переводов на примере международного исследовательского проекта «А mapping of translation in the Euro-Mediterranean».*

*Ключевые слова: перевод, документный поток, документный поток переводов.*

*The thesis is highlighted international experience in studying of document flows of translations by international research project “А mapping of translation in the Euro-Mediterranean”.*

*Key words: translation, document flow, document flow of translations.*

Серед найбільш масштабних міжнародних дослідницьких проектів, що присвячені вивченню документних потоків перекладів, слід зазначити «А mapping of translation in the Euro-Mediterranean», загальні висновки якого були опубліковані у 2012 році трьома мовами: французькою, англійською та арабською. Проект став результатом дворічного тісного співробітництва більш ніш п’ятнадцяти організацій зі всього Союзу Середземномор’я [1, 2] з метою виявлення основних принципів підтримки та розвитку спільної видавничої програми в області гуманітарних та соціальних наук. Підготовка і публікація здійснювалася міжнародним он-лайн журналом «Transeuropéennes» (Париж, Франція) [4] та міжнародною організацією «The Anna Lindh Foundation for the Dialogue between Cultures» (Олександрія, Єгипет) [2] у партнерстві з фондом «The Next Page Foudation» (Софія, Болгарія) [3]. Діяльність зазначених організацій ґрунтується на передумові, що

340

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

доступ до знань та інформації має вирішальне значення у процесі формуванні суспільства, а також у сприянні міжкультурному взаєморозумінню.

У дослідженні уточнюється роль перекладу знань гуманітарних і соціальних наук, літератури та театру у розвитку міжкультурності; висвітлюються численні труднощі економічних, культурних та політичних відносин у межах Євро-Середземноморського партнерства. Дослідниками виявлено досі неіснуючі статистичні дані щодо перекладів в зазначеному регіоні, здійснено їх якісний та кількісний аналіз, що слугувало підґрунтям для політичного бачення перекладу, як дефініції у будівництві спільного.

Ретроспекція проекту охоплює 25 років, починаючи з кінця 1980-х років і закінчуючи 2011 роком. Загальні висновки відображають результати 69 досліджень щодо потоків перекладів між арабською, турецькою мовами, івритом та мовами Європейського союзу, які розподіляються на: 1) вивчення пар мов: арабською (18 досліджень) та з арабської (11), турецькою (18) та з турецької (4), івритом (3) та з івриту (3); 2) тематичні огляди перекладів у таких предметних областях як гуманітарні і соціальні науки, література і театр, серед яких понад 10 було покладено в основу дипломних досліджень [1, 50-53].

Проект мобілізував близько 64 дослідників: науковців (з гуманітарних, соціальних наук, книгознавства, перекладознавства), фахівців видавництва і перекладачів, що дозволило отримати детальний аналіз і синтетичні дані стосовно кожної запропонованої теми. Згідно запропонованого підходу, до уваги дослідників взято весь ланцюжок перекладу: автори, перекладачі, видавці, книжкові магазини, бібліотекарі, літературні критики, програми фінансування перекладу, засоби масової інформації [1, 9].

Всі дослідження було скоординовано та закріплено за наступними організаціями: Transeuropéennes – 36 досліджень (Париж, Франція), фонд Next Page – 21 (Софія, Болгарія), Школа перекладачів Толедо (Escuela de Traductores de Toledo) – 4 (Іспанія), Університет Неаполя (Università degli studi di Napoli l'Orientale) – 3 (Італія),

341

Актуальні питання документознавства та інформаційної діяльності: теорії та інновації

організація «Literature Across Frontiers» Університету Аберістуіта (Aberystwyth University) – 3 (Уельс, Велика Британія), Турецька асоціація літературних перекладачів ÇEVBIR – 1 (Стамбул, Туреччина), фонд короля Абдул-Азіза (King Abdul-Aziz Foundation) – 1 (Касабланка, Марокко) [1, 8]. Координаторами проекту «А Mapping of translation in the Euro-Mediterranean» також відмічено тісну співпрацю з командою фахівців міжнародної бібліографічної бази даних ЮНЕСКО «Index Translationum», яка була зацікавлена в уточненні та оновленні даних [1, 11].

Перша частина досліджень проекту була опублікована на cайті

«Transeuropéennes» в грудні 2010 року, дослідження щодо пар мов – влітку 2011. Результати проекту публічно обговорювались на конференціях і семінарах: в Олександрії (2010); у Франції (2011); Брюсселі та Парижі (2012); Рабаті, Аммані, Мадриді та Бейруті (2013) [1, 8].

**Література**

1. A mapping of translation in the Euro-Mediterranean region [Електронний ресурс] / Final overview and compilation Ghislaine Glasson Deschaumes // Transeuropéennes: Intrnational Jornal of Critical Thought. – 2012. – Електрон. дан. – [Б.м.], [2014]. – Спосіб доступу: WorldWideWeb:URL:[http://www.transeuropeennes.eu/ ressources/pdfs/TIM\_2012\_Conclusions\_and\_recommandations\_116.pdf](http://www.transeuropeennes.eu/%20ressources/pdfs/TIM_2012_Conclusions_and_recommandations_116.pdf). – Мова англ. – Заголовок з екрану. – Бібліогр. опис зроблено 10.03.2015.
2. Anna Lindh Foundation [Електронний ресурс]. – Електрон. дан. – [Олександрія], [2015]. – Спосіб доступу: WorldWideWeb: URL: [http://www.annalindhfoundation.org](http://www.annalindhfoundation.org/). – Мова англ. – Заголовок з екрану.

– Бібліогр. опис зроблено 10.03.2015.

1. Next Page Foudation [Електронний ресурс]. – Електрон. дан. – [Софія], [2015]. – Спосіб доступу: WorldWideWeb: URL: [http://www.npage.org](http://www.npage.org/). – Мова англ. – Заголовок з екрану. – Бібліогр. опис зроблено 10.03.2015.
2. Transeuropéennes [Електронний ресурс]. – Електрон. дан. – [Париж], [2014]. – Спосіб доступу: WorldWideWeb: URL: [http://www.transeuropeennes.eu](http://www.transeuropeennes.eu/). – Мова англ. – Заголовок з екрану. – Бібліогр. опис зроблено 10.03.2015.